

朝鲜语敬语的变异研究：以朝鲜、韩国领导人致辞语篇为例*

陈艳平 张慧敏 康 达(Dániel Z. Kádár)

[提要] 本文分析朝鲜、韩国领导人致辞语篇中敬语使用的特征,解读朝鲜语在社会发展变迁中呈现的异质性特点,考察敬语使用与社会宏观因素之间的关联性。研究发现,朝鲜、韩国领导人在敬语使用上的差异,主要体现为称谓以及尊敬对象的不同,在助词、词尾等方面敬语的使用上也呈现不同的语言惯例。

[关键词] 朝鲜语 敬语 语用变异 语篇分析

一 引言

变异语用学主要关注地域和社会的空间变化引发的语言交际和语言内部语用变异问题,用对比的方法探讨同一语言不同变体的语用规约和表现形式的异同,注重包括地域、民族、社会地位、性别以及年龄等宏观社会因素对语言选择的影响(Barron & Schneider 2009)。宏观社会因素导致的语用变异指语言在手段惯例(实现策略的语用语言手段)和形式惯例(实现策略的特定语言形式)两方面发生的变异(Barron 2005)。

纵观前人研究,变异语用学研究大多考察社会宏观因素对手段惯例,即对话用策略的研究,鲜有对形式惯例,即对实现特定策略时使用的特定语言形式的研究,且集中于英语(Schneider 1999; Schneider & Klaus 2005)、西班牙语(Placencia 1998; Marquez Reite 2002)、德语(Clyne, Fernandez & Muhr 2003)、汉语(Chih et al. 2012; 任伟 2018)等语言的变体研究,未见以朝鲜语为对象的异质性对比研究。朝鲜语是国内外朝鲜族的共同语,主要流行于中国东北三省的部分地区和朝鲜半岛,本文对朝鲜语敬语变异现象的研究对象为朝鲜通用语言和韩国通用语言。朝鲜半岛分治以前,朝鲜、韩国曾作为同一国家使用同一语言文字。虽然朝鲜语存在地域方言差异的异质性,但是也有同一性。不过,如果原本使用同一语言的群体因特殊的原因被切割开来的话,久而久之,不同地域、不同国度的同一语言的语音、词汇、语法等语言结构特征会发生变异,一般而言,最先发生变异的是词汇层。朝鲜半岛分治以后,随着朝鲜、韩国的国体、政体、社会制度、民族身份的改变,敬语作为最能体现礼貌的言语

* 本文系国家自然科学基金重大项目“朝鲜汉字资源文献整理与研究(18ZDA306)”、延边大学外国语言文学世界一流学科建设公关科研项目(18YLG01)及大连外国语大学国家语委中国东北亚语言研究中心系列研究的成果,得到大连外国语大学学科带头人资助经费(XKDTR2020-6)支持与匈牙利国家级项目 MTA Lendulet (Momentum) 系列研究成果(LP2017/5)支持。匿名审稿专家提出宝贵修改意见和建议。谨此一并致谢。

行为，也形成了不同的语言形式和使用惯例（陈艳平 2017）。朝鲜、韩国主要领导人的致辞语篇是代表其国家立场发表的官方话语，具有权威性，较其他文本涉及更多敬语形式，更能体现其所代表的文化背景的语言差异。

朝鲜语有发达的敬语体系。现有对朝鲜语敬语的大部分研究主要从语言内部对其结构形式开展（이정복[李正馥] 2001；滕洪胜 2009；李勇虎 2015），忽略了因各种社会因素对朝鲜语敬语语用表达的影响。变异语用学认为某一语用功能在不同语言变体里可以由不同的语言形式来实现，并且同一语言形式在不同变体中也可以承担不同的语用功能。因此，本文基于变异语用学的理论方法，分析地域与社会（政治、政策、文化背景）等宏观影响因素对朝鲜语敬语使用形式和使用惯例的影响，从而为国内外朝鲜语的变异研究提供新的语用学理据。

二 数据统计与分析

（一）研究问题

在朝鲜、韩国作为不同国体、政体、社会制度的国家语境下，朝鲜语敬语的语言形式是否存在差异？若有差异，具体体现为何种语言使用惯例？变异语用学方法能为朝鲜语敬语使用的异质性特征研究提供怎样的理论支撑？

（二）研究设计

考虑到可获得朝鲜的语篇语料数有限，为尽量满足字节数上的均等，本文适当放宽了语料的时效范围，选取了 2014-2019 年朝鲜领导人的致辞语篇^①、2017-2019 年韩国领导人的致辞语篇^②。以上语篇语料分别选自朝鲜、韩国官方网站的报道，其中，朝联社 7 篇 50204 字节，韩联社 24 篇 50414 字节。然后，采取定量分析的方法，利用可视化手段考察朝鲜、韩国领导人使用敬语的差异。同时，借助独立样本 t 检验工具，以 $P < 0.05$ 为差异进行统计。

（三）研究过程及分析

决定朝鲜语敬语体系的条件、因素以及实现方法是复杂多样的，在词汇、语法等方面都能体现敬语。语言发生变异最先体现在词汇方面，本文参照 오상운[吴祥云]（2014）对敬语表现形式的分类，着重考察包括人称代词、称谓词、动词、形容词等敬语词汇层面的语用变异，并探讨助词、词尾的语法类敬语。对朝鲜语敬语类型频次及所占比例统计结果，参见表 1：

从表 1 可知，朝鲜领导人的 7 篇致辞语篇中共使用 638 处敬语，人称代词（59.09%）的使用频率最高，称谓词（19.12%）、形容词（12.07%），动词、词尾、助词的敬语形式使用相对较低。韩国领导人的 24 篇致辞语篇中共使用 536 处敬语，数量上明显少于朝鲜，其中，人称代词（57.65%）的使用频率最高，助词（11.01%）、动词（10.45%）、词尾（10.07%）比例相近，形容词、称谓词的敬语形式使用率最低。朝鲜、韩国的语篇中人称代词比例高的原因

^① 朝鲜领导人的致辞语料包括 2014-2019 年（缺 2017 年）的新年致辞语篇、金正恩对朝总联干部和旅日同胞的致辞语篇、金正恩在第四次全国参战老兵大会上的致辞语篇。

^② 韩国领导人的致辞语料包括 2018-2019 年的新年致辞语篇以及文在寅在民主党大会、第 55 届广播节、党员大会、三星新工厂竣工、“岛山安昌浩”号潜艇下水典礼、132 届 IOC 总会开幕仪式、海军和青年教官、纪念 6.15 朝韩首脑会谈、73 届联合国大会、包容国家战略会议、朝韩首脑会谈欢迎晚宴、司法部成立 70 周年仪式、独立功臣与后代的邀请午餐、慰安妇受害者纪念仪式、韩印会谈、2018 年国家财政战略会议、对朝美会谈、第六届中日韩工商峰会、三一运动暨大韩民国临时政府成立一百周年纪念活动、某大学毕业典礼、第 54 届贸易日等会议或活动上的致辞以及韩国总理李洛渊 2018 年在韩半岛和平研讨会上发表致辞。

在于致辞语篇是致辞者向受众传递信息的独白文本，不可避免地使用第一人称代词。

表1 朝鲜与韩国敬语话语形式类别及分布

类别	敬语形式	朝鲜使用频次	百分比	韩国使用频次	百分比
动词	계시다[gyesida] 在	1	3.45%	12	10.45%
	드리다[deurida] 给	16		40	
	모시다[mosida] 陪	5		4	
	小计	22		56	
形容词	친애하는[chinaehaneun] 亲爱的	3	12.07%	0	7.65%
	존경하는[jongyeonghaneun] 尊敬的	3		36	
	위대한[widaehan] 伟大的	71		5	
	小计	77		41	
称谓词	동지[dongji] 同志	41	19.12%	14	3.17%
	동포[dongpo] 同胞	27		3	
	수령님[suryeongnim] 领袖	32		0	
	장군님[janggunnim] 将军	22		0	
	小计	122		17	
代词	나[na] 我(非谦称)	32	59.09%	21	57.65%
	저[jeo] 我(谦称)	0		37	
	우리[uri] 我们	345		251	
	小计	377		309	
助词	께서[kkeseo] 主格助词	8	1.88%	28	11.01%
	께[kke] 副词格助词	4		31	
	小计	12		59	
词尾	-시[-si-] 敬称词尾	22	4.39%	45	10.07%
	다[bsida] 共动词尾	6		9	
	小计	28		54	
	总计	638	100%	536	100%

(四) 人称代词

通过对人称代词进行频次检验，以나[na]“我”，저[jeo]“我”，우리[uri]“我们”为序，对其出现的频次与比例进行统计，结果见表2。

表2 代名词的类别及分布

类别	语用义或组合	朝鲜		韩国		P
		频次	百分比	频次	百分比	
나[na] 我	陈述事实	18	56.25%	14	66.67%	0.344
	表致辞者的意志或希望	10	31.25%	6	28.57%	0.026
	表致辞者的感受	4	12.5%	1	4.76%	0.000

저[jeo] 我	陈述事实	0	0%	21	56.76%	0.000
	表致辞者的意志或希望	0	0%	8	21.62%	0.000
	表致辞者的感受	0	0%	8	21.62%	0.000
우리[uri] 我们	与有情名词 ^① 组合: 인민[inmin] 人民; 국민[gukmin] 国民; 동지[dongji] 同志	26	7.54%	21	8.37%	0.479
	与无情名词 ^② 组合: 당[dang] 党; 민족 [minjok] 民族; 사회[sahoe] 社会; 혁 명[hyeokmyeong] 革命; 식[sik] 式; 조국[jouk] 祖国; 국가[gukga] 国家; 기술[gisul] 技术; 군[gun] 军; 나라 [nara] 国家; 역사[yeoksa] 历史; 정부 [jeongbu] 政府; 힘[him] 力量; 기업 [gieop] 企业; 미래[mirae] 未来	319	92.46%	230	91.63%	0.007

从表 2 统计来看, 朝鲜、韩国领导人使用第一人称复数代词우리[uri]“我们”的频次最高, 原因在于作为领导人需要强调国家的共同体意识。但因政体影响, 韩国的个人主义意识强于朝鲜, 因此更注重集体意识的朝鲜使用우리[uri]“我们”频次更高。朝鲜、韩国的우리[uri]“我们”主要与당[dang]“党”、민족[minjok]“民族”、사회[sahoe]“社会”、혁명[hyeokmyeong]“革命”等无情名词组合使用, 但在使用频次上韩国明显少于朝鲜, 基于 t 检验结果, 朝鲜、韩国在无情名词对우리[uri]“我们”的选择上呈现出显著性差异 (P = 0.007 < 0.05)。

朝鲜、韩国领导人在人称代词使用中差异最为明显的是朝鲜领导人的致辞语篇中不使用저[jeo]“我”, t 检验结果 P=0 也证明了这一点。朝鲜领导人注重权威, 在向受众传达信息时直接用나[na]“我”凸显领导人的地位, 不用저[jeo]“我”来对受众尊待。这样在言语上树立权威的方式是从朝鲜垂直的社会结构中派生出来的, 经常被用作界定演讲者与听众距离、巩固威信的手段(안정아, 남경완[安静雅, 南京完] 2020)。与其形成鲜明对比的是韩国领导人尽量避免使用非谦称나[na]“我”, 而用谦称저[jeo]“我”来表达对民众的尊重, 以提高民众对领导人的好感度和支持率, 从而达到拉近心理距离的语用效果; 如果用第一人称单数나[na]“我”、저[jeo]“我”, 首先是用来传达事实信息, 其次是表现领导人的意愿或希望, 用来表达领导人的感受的情况很少。

(五) 称谓词

通过对称谓词进行频次检验, 以동지[dongji]“同志”, 동포[dongpo]“同胞”, 수령님[su-ryeongnim]“首领”, 장군님[janggunnim]“将军”为序, 对其频次与比例进行统计的结果见表 3。

^① 朝鲜语名词的分类, 指可以表达出感情的有生命力和活动能力的名词, 如人、动物。
^② 朝鲜语名词的分类, 指不能够表现出一定活动能力和情感的名词, 如植物和无生事物。

表3 称谓语的分类及分布

类别	具体形式	朝鲜		韩国		P
		频数	百分比		百分比	
동지 [dongji] 同志	普通民众: 동지들[dongjideul]	23	56.10%	5	35.71%	0.000
	国家领导人: 김일성동지[gimilseong dongji] 金日成同志; 김정일동지[gimjeongil dongji] 金正日同志	7	17.07%	0	0%	0.000
	语篇所指事件主人公: 당원동지여러분 [dangwon dongji yeoreobun] 党员同志们	11	26.83%	9	64.29%	0.013
동포 [dongpo] 同胞	本国人民: 해외동포들 [haeoe dongpodeul] 海外同胞们; 제일동포들[jaeil dongpodeul] 旅 日同胞们; 우리동포들 [uri dongpodeul] 我们同胞们	24	88.89%	2	66.67%	0.000
	对方国家的人民: 남녘 동포들 [namnyeok dongpodeul] 南方同胞 们; 북녘 동포들[buknyeok dongpodeul] 北方同胞们	1	3.70%	1	33.33%	0.074
	比喻情同手足的本国人民: 동포형제여러분 [dongpohyeongje yeoreobun] 诸位兄弟	2	7.41%	0	0%	0.000
수령님 [suryeongnim] 首领	前面接定语: 위대한 수령님 [widaehan suryeongnim] 伟大的首领	32	100%	0	0%	0.000
장군님 [janggunnim] 将军	前面接定语: 위대한 장군님 [widaehan janggunnim] 伟大的将军	22	100%	0	0%	0.000

观察表3可知,朝鲜、韩国领导人在称谓语的使用上呈现出非常显著性的差异,除称谓对方国家的人民外,t检验结果显示其差异都是有意义的。首先,朝鲜、韩国领导人致辞语篇中均使用社会称谓语동지[dongji]“同志”和동포[dongpo]“同胞”,但朝鲜领导人致辞语篇

的使用情况明显高于韩国。朝鲜、韩国领导人均使用동포[dongpo]“同胞”来指称对方的人民，朝鲜领导人指称韩国人民为남녘 동포들[namnyeok dongpodeul]“南方同胞们”，韩国领导人指称朝鲜人民为북녘 동포들[buknyeok dongpodeul]“北方同胞们”，这一点凸显出明显的地域特点，也体现出分治前朝鲜半岛同一国家同一民族的观念。

其次，社会称谓词동지[dongji]“同志”在朝鲜领导人致辞语篇中的结合形式较为丰富。除与인민[inmin]“人民”结合使用外，主要与领导人名字结合使用呈现出“名字+同志”的形式。如，김일성동지[gimilseongdongji]“金日成同志”，김정일동지[gimjeongildongji]“金正日同志”，韩国领导人没有这种语用形式惯例。并且，像如수령님[suryeongnim]“首领”、장군님[janggunnim]“将军”等“职位+님[nim]”特殊的称谓词形式，在朝鲜特指金日成和金正日两位领导人，其前面通常还添加위대한[widaehan]“伟大的”来凸显他们“特殊地位”。

(六) 形容词

通过对形容词进行频次检验，以존경하는[jongyeonghaneun]“尊敬的”，위대한[widaehan]“伟大的”，친애하는[chinaehaneun]“亲爱的”为序，对其出现的频次与比例进行统计的结果见表4。

表4 形容词的类别及分布

类别	具体形式	朝鲜		韩国		P
		频数	百分比		百分比	
존경하는 [jongyeonghaneun] 尊敬的	普通民众: 국민 여러분 [gukmin yeoreobun] 国民们	0	0%	22	61.11%	0.012
	语篇所指主人公: 로병동지 [robyeongdongji] 老兵同志; 독립유공자와 후손 여러분 [dokripyugongjawa huson yeoreobun] 各位独立功勋者和子孙后代	3	100%	14	38.89%	0.707
위대한 [widaehan] 伟大的	无情名词: 승리[seungri] 胜利; 강국의위업[ganggukui wicob] 强国伟业; 당의 령도 [dangui ryeongdo] 党的领导	16	22.54%	5	100%	0.000
	普通民众: 인민[inmin] 人民	3	4.23%	0	0%	0.000
	前任国家领导人: 수령님, 장군님[suryeongnim, janggunnim] 首领, 将军	52	73.24%	0	0%	0.000
친애하는 [chinaehaneun] 亲爱的	同志: 동지들[dongjideul] 同志们	3	100%	0	0%	0.000

由表4中t检验数据可知，朝鲜、韩国领导人在形容词敬语的选择与使用上呈现出显著

性的差异,主要体现在使用频次和使用对象上。朝鲜领导人致辞语篇中使用最多的形容词是 위대한[widaehan]“伟大的”,指称国家领导人,与수령님[suryeongnim]“首领”、장군님[janggunnim]“将军”等称谓词搭配;而韩国领导人致辞语篇中更倾向使用존경하는[jongyeonghaneun]“尊敬的”,主要指称大众。可见,韩国致辞语篇中,领导人在致辞时为尊重大众,在与民众相关的发言中都用了尊称,通过建构平等或更低的身份来拉近听众的距离,更易让民众接受致辞中的政策或指示。韩国领导人致辞语篇中领导人向大众传递信息的方向是自下而上,相反,朝鲜领导人致辞语篇中更倾向使用敬语尊称国家领导人,通过“伟大的领袖”等方式对其表达敬意,呈现出自上而下式的信息传递路径。为避免发话的强制性和增进大众接受程度,会采用诸如“伟大的人民”“亲爱的同志们”等亲近温和的表达方式。可见,政体与社会意识等不同背景语境下,朝鲜、韩国领导人致辞语篇所传达的语用效果是存在差异的。

(七) 动词

通过对动词进行频次检验,以드리다[deurida]“给”,계시다[gyesida]“在”,모시다[mosida]“陪同”为序,对其出现的频次与比例分别进行统计的结果见表5。

表5 动词的类别及分布

类别	具体手段	朝鲜		韩国		P
		频数	百分比	频数	百分比	
드리다[deurida]“致,道,赠,献”						
结合形式	N(을) 드리[N(eul) deurida] 献…	12	75%	32	80%	0.346
	삼가 드리다[samga deurida] 谨呈	3	18.75%	0	0%	0.000
	어 드리다[eo deurida] 表持续状态	0	0%	7	17.50%	0.023
	드리고 있다[deurigo issda] 表动作进行	0	0%	1	2.50%	0.274
	N에 드리다[Ne deurida] 献给…	1	6.25%	0	0%	0.000
行为主体	普通民众	8	50%	19	47.50%	0.910
	国家领导人	4	25%	2	5%	0.000
	特殊事件主人公	4	25%	19	47.50%	0.639
계시다[gyesida]“在”						
结合形式	계시는/계실[gyesineun/gyesil] 在	1	100%	4	33.33%	0.764
	고 계시다[go gyesida] 正在	0	0%	4	33.33%	0.053
	어 계시다[eo gyesida] 在…着	0	0%	1	8.33%	0.274
	이 자리에 계신 여러분 [i jarie gyesin yeoreobun] 在场的各位	0	0%	3	25%	0.128
行为主体	普通民众	0	0%	5	41.67%	0.045
	前任国家领导人	1	100%	0	0%	0.000
	特殊事件主人公	0	0%	7	58.33%	0.032
모시다[mosida]“爱戴、拥护”						

结合形式	(副词 높이[nopi] 高/우러러 [ureoreo] 敬仰 [mani] 很, 多 + 모시다[mosida]	4	80%	1	25%	0.000
	N 로 모시다[ro mosida] 拥护	1	20%	1	25%	0.074
	N 모시다[mosida] 爱戴	0	0%	2	50%	0.274
行为主体	前任国家领导人	4	80%	0	0%	0.000
	特殊事件主人公	1	20%	4	100%	0.764

动词性谦词드리다[deurida]“致, 道, 赠, 献”是주다[juda]“给”的敬语形式, 用以提高听众的身份地位, 用于问候、请求、约定、祝贺等语境。由表 5 可知: 1) 朝鲜、韩国领导人致辞语篇中均较多使用 N(을)드리다[N(eul) deurida]“献…”形式, 分别占比 75%和 87.5%, 具体包括 인사를 드립니다[nsareul deuripnida]“问候”、경의를 드립니다[gyeonguireul deuripnida]“致敬”、감사를 드립니다[gamsareul deuripnida]“感谢”等。从行为主体来看, 드리다[deurida]“致, 道, 赠, 献”更常用来尊敬国家领导人以外的人物, 以示对民众的尊重。2) 朝鲜、韩国领导人致辞语篇在动词드리다[deurida]致敬句式的使用上遵循不同惯例。朝鲜领导人用副词삼가[samga]“谨”修饰드리다[deurida]“谨向…致以敬意”及 N 与에 드리다[deurida]“向某人…”的结合形式。而韩国领导人则使用存在动词与表状态持续的어 드리다[eo deurida]结合形式, 如, 존엄을 회복해 드리다[joneomeul hoebokhae deurida]“恢复尊严”、걱정을 덜어드리다[geokjeongeul deoleodeurida]“为…分忧”、채무를 줄어드리다[julyeoreul deurida]“减少债务”, 以及드리다[deurida]与表动作进行的高 있다[go issda]结合形式。

动词性谦词계시다[gyesida]“在座的…”是있다[issda]“在…”的敬语形式。由表 5 可知: 朝鲜领导人致辞鲜少使用该类谦词, 基于语料只有 1 例有效数据, 且尊敬对象为前任领导人, 现任领导人在叙述前任领导人的功绩时, 通过계시다[gyesida]一词表达对前任领导人的肯定与尊敬。相反, 韩国领导人致辞语篇中尊敬的对象为民众, 凸显民众在韩国领导人心目中的重要地位。其用词表现形式多样。

动词性谦词모시다[mosida]“爱戴、拥护”作为데리다[derida]“带领”的敬语形式, 起到提高句中客体身份地位的作用。朝鲜、韩国领导人致辞语篇中, 动词모시다[mosida]与副词的结合有所不同。朝鲜领导人用모시다[mosida]与程度副词높이[nopi]“高”、우러러[ureoreo]“敬仰”结合, 是为了加深对行为主体即已故领袖(金日成、金正日)的尊敬程度。韩国领导人致辞语篇中, 动词모시다[mosida]多与副词많이[mani]“很, 多”结合使用。另外, 모시다[mosida]“爱戴、拥护”使用的差异还体现在尊敬对象的不同上。朝鲜致辞语篇中, 尊敬对象多为国家领导人, 而韩国致辞语篇中, 尊敬的对象多为民众。领导人致辞讲话的主要目的是向人们传递勉励、感谢、祝贺等思想感情, 但由于朝鲜与韩国政体不同, 朝鲜领导人的致辞中潜藏着一定的政治导向, 通过表达对前任国家领导人的爱戴之情, 以此激起人民对于国家或政府的信任之心, 以达到一定的政治激励作用; 而韩国领导人的致辞是希望通过建构一种较低的姿态来尊重大众和“抬高”其地位, 以博取大众的支持。

(八) 词尾

通过频次分析, 以-시-[-si-]、-ㅂ시다[-bsida]为序, 对其出现的频次与比例分别进行统

计的结果见表6。

表6 词尾的类别及分布

类别	具体形式	朝鲜		韩国		P
		频数	百分比	频数	百分比	
-시-[-si-]	V+- (으)시-[V-(eu)si-] 表尊敬	12	54.55%	45	100%	0.930
	N+- (이)시-[N-(i)si-] 表尊敬	10	45.45%	0	0%	0.000
-하시다[-bsida]	V+-하시다[V-bsida] 表共动	6	100%	9	100%	0.169

从表6可知：1) 词尾-하시다[-bsida]在朝鲜、韩国领导人致辞语篇中的用法相似。用于句尾，增强表达的号召力，融入致辞者自身感情，旨在引起听众的共鸣。2) 朝鲜领导人致辞语篇中，-시-[-si-]既可与动词结合，也可与名词结合，而韩国领导人致辞语篇中只与动词结合。这与朝鲜具有尊敬含义的名词更多，而韩国需添加尊敬词尾使用的动词更多有关。国家文化语境等宏观社会因素的不同导致朝鲜、韩国的词尾-시-[-si-]的结合形式不同。3) 朝鲜、韩国领导人致辞语篇中都出现了具有其话语特色的表达。朝鲜领导人使用比喻手法将수령님[suryeongnim]“金日成”、장군님[janggunnim]“金正日”尊称为태양이신[taeyangisin]“如同太阳一般的”，而韩国领导人使用고생하신[gosaenghasin]“受苦的”来修饰后面的有关中心词，向对方表达慰问和尊敬。

(九) 助词

通过对助词进行频次检验，以께서[kkeseo]、께[kke]为序，对其出现的频次与比例分别进行统计的结果见表7。

表7 助词的类别及分布

类别	具体形式	朝鲜		韩国		P
		频数	百分比	频数	百分比	
께서[kkeseo]	普通民众	0	0%	11	39.29%	0.015
	国家领导人	8	100%	13	46.43%	0.477
	特殊事件主人公	0	0%	4	14.29%	0.053
께[kke]	普通民众	0	0%	15	48.39%	0.005
	国家领导人	4	100%	6	19.35%	0.719
	特殊事件主人公	0	0%	10	32.26%	0.000

从表7可知：助词께서[kkeseo]、께[kke]尊敬对象的行为主体不同。朝鲜致辞语篇中，行为主体是国家领导人，这是朝鲜国体语境下的语言惯例。而韩国致辞语篇中，行为主体为民众或特殊事件主人公，如국민들[gukmindeul]“人民”、모디 총리[modichongri]“莫迪总理”、위의장님[wuijiangnim]“委员长”等，体现了韩国政体语境下尊敬话语指示主体的语言惯例。

三 结 语

敬语在官方语境下的形式丰富，语体正式，直观地体现一个国家的语用表达的语言形式

和使用惯例。本文基于变异语用学理论方法，以朝鲜、韩国领导人致辞语篇为研究对象，从区域与社会等宏观因素入手，着重考察了朝鲜语敬语体系在词汇层面的变异情况。研究发现朝鲜、韩国领导人致辞语篇中对敬语的使用共性表现为：在人称代词的使用上频次最高，且在致辞中更倾向于使用第一人称复数우리[uri]“我们”来强调国家的共同体意识和概念。差异性表现为：第一，在第一人称代词单数的使用上，朝鲜领导人不使用谦词저[jeo]“我”，而韩国领导人经常使用。第二，在称谓词的使用上，朝鲜致辞语篇呈现出“领导人名字+同志”、职位+님[nim]的特有称谓形式，用来凸显行为主体的特殊地位；韩国致辞语篇没有这种形式。第三，在动词、形容词与助词使用上，朝鲜、韩国领导人致辞语篇中呈现出的最大的差异是所涉的尊敬对象不同。朝鲜致辞语篇的尊敬对象更多地指向国家领导人，而韩国致辞语篇的尊敬对象更多地指向大众。第四，在表达尊敬的先语末词尾-시-[-si-]的使用上，朝鲜致辞语篇的结合方式更为多样化，与名词、动词都可结合；韩国致辞语篇只与动词结合。

从上述可看出，社会方言这一宏观因素及政治、政策、文化背景等社会因素对朝鲜语敬语体系的选择与使用存在着影响。朝鲜、韩国虽然共同使用朝鲜语，而且敬语作为最能体现朝鲜语特点的社会变体，但是由于朝鲜、韩国的政体、社会制度的不同，必定对朝鲜语的敬语体系产生影响，从而导致朝鲜、韩国的敬语表达形式和语用功能的差异，此其一。其二，由于政治、军事的原因，朝鲜半岛形成朝鲜、韩国两个社会制度不同的国家后，在政治、经济、社会、文化等各方面都形成了其独特的国家背景，这种变化会潜移默化地体现在语言表达中，如，朝鲜领导人在致辞中用非谦称나[na]“我”来凸显其权威性，相反，韩国领导人则试图通过建构一种较低的身份以示对民众的尊重来获取信任与支持而用谦称저[jeo]“我”。朝鲜现任领导人对其前任领导人尊称为“金日成同志”“金正日同志”，对民众称呼“同志们”“同胞兄弟们”，这些称谓词体现了朝鲜呼吁全国人民齐心协力，共同奋斗的民族精神；“领袖”和“将军”特指领导人金日成和金正日，符合朝鲜拥护领导人的国家语境。而韩国领导人致辞语篇中很少用诸如此类称的谓词。朝鲜、韩国很多敬语的指向对象不同也反映出在不同的社会制度下，朝鲜、韩国形成了各自不同的语言使用惯例，即朝鲜更加重视领袖对社会贡献和引领作用的文化心理，而韩国则体现了为获得民众支持而“尊重”民众的文化心理。

本文作为研究朝鲜语敬语变异的一种尝试，只考虑了地域、国家制度、政治体制等社会因素，尚可从三个方面切入：第一，从宏观社会因素的其他方面，如年龄、权势、性别等多个视角来拓展研究的广度，这样有利于更加全面地了解朝鲜、韩国的朝鲜语异质性特点的动因；第二，尽量使语料的类型和语篇形式更加丰富，如答记者问、官方演说、小说等；第三，从语言策略惯例，如言语行为入手，考察朝鲜、韩国对称赞、建议以及拒绝等言语行为的语用变异特征，以便更全面地呈现朝鲜语语用变异的整体面貌。

参考文献

- [1] 陈艳平. 2017.《跨文化语用学视角下的礼貌语言研究》，上海：华东师范大学出版社.
- [2] 李勇虎. 2015.《析朝鲜、韩国汉字词义差异的产生原因》，《语文学刊》第15期.
- [3] 任伟. 2018.《汉语请求言语行为的变异语用学研究》，《外国语》第4期.
- [4] 滕洪胜. 2009.《浅谈朝韩的语言差异》，《黑龙江社会科学》第1期.
- [5] 안정아, 남경완. 2020. 2019년 남·북한 신년사 비교 분석. 사회언어학. 28,1: 111-134.
- [6] 오상운. 2014. 중국인 한국어 학습자 경어법 사용의 오류연구. 국내석사학위논문.

- [7] 이정복. 2001. 남북한 정상에 대한 언론의 경어법 사용 분석. *국어국문학*. 128: 29-51.
- [8] Barron, A. 2005. Variational pragmatics in the foreign language classroom. *System*, 3:519-536.
- [9] Barron, A., & K. P. Schneider. 2009. Variational pragmatics: Studying the impact of social factors on language use in interaction. *Intercultural Pragmatics*, 4:425-442.
- [10] Clyne, M., S. Fernandez, & R. Muhr. 2003. Communicative styles in a contact situation: Two German national varieties in a third country. *Journal of Germanic Linguistics*, 2:95-154.
- [11] Lin, Chih Ying, Helen Woodfield, & Wei Ren. 2012. Compliments in Taiwan and Mainland Chinese: The influence of region and compliment topic. *Journal of pragmatics*, 44:1486-1502.
- [12] Marquez, Reiter, R. 2002. A contrastive study of conventional indirectness in Spanish: Evidence from Peninsular and Uruguayan Spanish. *Pragmatics*, 2:135-151.
- [13] Placencia, Maria Elena. 1998. Pragmatic variation: peninsular vs. Ecuadorian Spanish. *Spanish Applied Linguistics*, 2(1): 71-106.
- [14] Schneider, K. P. 1999. Compliment responses across cultures. In M. Wysocka (ed.), *On Language in Theory and Practice: In Honour of Janusz Arabski on the Occasion of His 60th Birthday*, pp. 162-172. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- [15] Schneider, K. P. & P. Klaus. 2005. No problem, you're welcome, anytime: Responding to thanks in Ireland, England, and the U.S.A. In Anne Barron, & Klaus P. Schneider (eds.). *The Pragmatics of Irish English (Trends in Linguistics. Studies and Monographs 164)*, pp. 101-139. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

**A Variational Study on Honorifics in Korean:
Based on Speeches by the Leaders of the Democratic People's Republic of Korea
and the Republic of Korea**

CHEN Yanping, ZHANG Huimin and Dániel Z. KÁDÁR

[Abstract] This article analyzes the features of honorifics in speeches by the leaders of the Democratic People's Republic of Korea and the Republic of Korea from the perspective of variational pragmatics, explores the heterogeneous characteristics of the Korean language in social development and examines the relationship between the usage of honorifics and macro-social factors. The results show that the differences in the usage of honorifics in the Korean language of the two countries are mainly manifested in appellations and persons addressed with honorifics. Besides, different linguistic practices in honorifics also present in particles and endings.

[Keywords] Korean honorifics pragmatic variations discourse analysis

(通信地址: 116000 大连 大连外国语大学)

【本文责编 普忠良】